

E112 - "Lucky Is a Man Who Gets Up and Goes to Work"

Source: [Crunchyroll](#)

Translator:

Editor:

Timer:

QC:

(Please feel free to edit the speaker names if incomplete or inaccurate. Names are handled on a best-effort basis depending on the info on the source file. Dialogue is left as is.)

SIGN [KatsuraTama]

SIGN [Yeaaaaaaahhhhh Hooooooooooo!!]

SIGN

SIGN [Happy Birthday to me-by Katsura]

SIGN

SIGN ["Birthdays In Your Twenties Don't Have Any Deep Meanings"]

SIGN [Congratulations Kotaro Katsura-kun by Kotaro]

[00:35] Katsura

Happy Birthday to me!

[00:38] ---

Today, June 26 is my, Kotaro
Katsura's, birthday.

[00:42] ---

So today, during the final week
of Katsura Enrichment Month,

[00:45] ---

we will be airing 30 full minutes
of "KatsuraTama."

[00:51] ---

Now I know you're all anxious to see it,

[00:54] ---

so let's start with the answer
to last week's question.

[00:57] Gintoki

Cut that out, you!

"Katsura Enrichment Month" my ass!

[01:01] Gintoki

What's with "KatsuraTama"?!
Can't even pronounce it!

[01:04] Gintoki

You could've at least
named it "ZuraTama"!

[01:06] Katsura

I'm not Zura, I'm Katsura.

[01:08] ---

Don't be so cold, Gintoki.

[01:10] ---

Aren't we "brothers" who fought together
in the Anti-Foreigner War?

[01:14] Gintoki

Shut up! I'm not gonna
put up with your crap!

[01:17] Gintoki

In the first place,

[01:19] Gintoki

it's your fault the show was on a two-week
hiatus at the start of this month!

[01:21] Gintoki

Just when the Crisis Arc ended

SIGN [What's last week's answer?]

[01:23] Gintoki

and I was feeling victorious the
way the main character should,

SIGN [I'm curious.]

[01:26] Gintoki

look what you've done!

[01:28] Katsura

Oh, that's such a small problem
between "bros."

[01:31] Gintoki

Hey! Cut out this whole "brother" thing!

[01:33] ---

Just how delusional are
you? 100% delusional?

SIGN [Hurry up, dummy!]

[01:38] Katsura

Shall we be on our way, Elizabeth?

[01:40] Gintoki

Don't ignore me!

[01:41] Katsura

Then let's begin the "Find Katsura in Four
Places In Last Week's Episode Quiz"!

[01:51] ---

It was love at first sight!

[01:52] Katsura

The first place is...

[01:56] ---

Here!

[01:57] Katsura

Could you tell? You couldn't?

Okay, let's move on to the next one.

[02:03] Gintoki

The second place is...

[02:05] ---

Well, all kinds of things were happening,
but it was good for Agomi-san.

[02:08] ---

Sort of.

[02:10] ---

Right. Here!

[02:11] Katsura

Maybe you knew that one.

Okay, let's move on to the next one.

[02:16] Katsura

The third place is...

[02:19] ---

Here!

[02:21] Katsura

Okay, you got all three correct so far.

[02:22] Katsura

You're just one step away from joining
the Anti-Foreigner Faction.

[02:25] ---

Okay, let's move on to the last one.

[02:28] Katsura

The fourth is...

[02:33] Gintoki

Hey, where was it? I didn't see it.

[02:35] Katsura

What? You couldn't find it?

Okay, we'll play that again.

[02:44] Katsura

Yes, here it is!

[02:46] Katsura

Quit monkeying with me!

[02:47] Gintoki

Damn you...that's different
from the first video!

[02:50] Gintoki

There was no way I could've found it!

[02:52] Katsura

We are bruddahs...

[02:54] Gintoki

No, we're not! I've had enough of this!

[02:57] Gintoki

You piss me off! This is what I'm going

to do with "ZuraTama"-I'm ending it!

[03:01] ---

There!

SIGN [There will be no next time.]

[03:02] Katsura

What're you doing?! Stop it! Don't end it!

[03:07] Katsura

Okay, next we have Ging Kong and...

SIGN [Note: Spoof of Gintoki's closing phrase "next is King Kong."]

[03:11] Gintoki

Enough already!

SIGN [All told, this is the end of Katsura Enrichment Month.]

SIGN [We did that on a whim. We regret it.]

[05:10] Gintoki

Kagura, the door.

[05:14] Tama

Good morning. I've come to collect
Gintoki Sakata-sama's rent.

[05:19] Tama

If he does not exit the premises
before I finish my song,

[05:23] Tama

I will resort to the use of force.

[05:28] Tama

If you're happy and you know
it, clap your hands.

[05:33] Tama

If you're happy and you know it...

[05:35] Gintoki

Wait, wait, wait. Just a minute!

SIGN ["Lucky Is a Man Who Gets Up and Goes to Work"]

[05:46] Otose

One, two, three...

[05:49] Otose

House repairs and three months rent-it's
all here. Well done, Tama.

[05:56] Otose

There'll be extra oil for dinner tonight.

[05:58] Tama

Thank you very much, Otose-sama.

[06:01] Gintoki

Why'd you arm a robot maid
with those weapons?

[06:07] Otose

I had old man Gengai modify
her for rent collection.

[06:11] Gintoki

Modify her? Look, old lady, she...

[06:14] Gintoki

caused a coup d'etat and all
of her kind were destroyed.

[06:17] Gintoki

She's an illegal robot that you're
not supposed to have.

[06:20] Gintoki

Don't make her do anything that'll
attract a lot of attention.

[06:22] Gintoki

You'll be arrested.

[06:23] Otose

What're you talking about? You're
the one who brought her here.

[06:28] Otose

I'll be fine. I'm used to looking after
people with questionable pasts.

[06:32] Gintoki

Hmph. She's not a dog
or a cat, you know.

[06:35] Otose

She's a big help. She works
hard, and she's considerate.

[06:39] Otose

And there's that face. She's
popular with my customers.

[06:43] Otose

She's become my most popular girl.

[06:45] Catherine

The way I see it, though, she's still naïve.

[06:50] ---

Hey! Bucket of bolts! A light!

[06:51] ---

You're supposed to give me a light
when I take out a cigarette!

[06:53] Tama

Forgive me.

[06:59] Otose

There's just one thing...

[07:00] Gintoki

Huh?

[07:02] Otose

I like the fact that she works hard,

[07:04] Otose

but that girl only works for people and
doesn't ever think about herself.

[07:10] Gintoki

She's a robot, you know.

[07:13] Catherine

What the hell did you do that for?!

[07:13] Otose

No, I realize that, but the more I watch her, the worse I feel for her.

[07:17] Otose

I wonder if she's finding it arduous and tiring.

[07:21] Gintoki

She's a robot, you know.

[07:23] Otose

That doesn't matter. Robot or cat burglar, I think of them as my daughters.

[07:29] Otose

I want them to enjoy life.

[07:33] Gintoki

She's a robot, you know.

[07:42] Gintoki

When are they going to run the next Hanger x Hanger?

SIGN [Note: Parody of Shonen JUMP's Hunter x Hunter.]

[07:46] Gintoki

Keeping me in suspense like that!

[07:47] Gintoki

They say "we'll be right back,"

[07:50] Gintoki

but kids and old people sense time at different rates, you know!

[07:54] Gintoki

Huh?

[07:57] Gintoki

What're you doing?

[08:01] Tama

Otose-sama told me to take a break once in a while.

[08:04] Tama

She gave me 72 hours -no, 69 hours 23 minutes...22 minutes-off...

[08:10] Tama

But a robot maid's job is to work for people.

[08:14] Gintoki

So you've been sitting here doing nothing for two-and-a-half hours?!

[08:18] Tama

Gintoki-sama, what exactly am I supposed to be doing on a break?

[08:23] Tama

Did Ootose-sama dispose of me?

[08:27] Gintoki

The old lady probably wants you to let loose and have some personal time.

[08:32] Gintoki

Though I think it's a cruel thing to say to a robot.

[08:35] Tama

What do I let loose?

[08:38] Gintoki

What you do is...you know...rest.

[08:42] Tama

What do I do to rest?

[08:45] Gintoki

Stop nagging me!

[08:46] Gintoki

If you don't have anything to do, then don't do anything.

[08:49] Gintoki

The idea is to be at your most relaxed.

[08:51] Tama

I understand. I should do nothing, correct?

[08:57] Gintoki

Right, exactly. See you.

[09:29] Gintoki

You really don't understand!
You're hopeless! Hopeless!

[09:34] ---

Someone who works really hard knows how to let the air out sometimes!

[09:38] Tama

Let the air out? I'm a robot, so I do not pass gas.

[09:42] Gintoki

I'm not talking about farts!

[09:44] Gintoki

What I'm trying to say is that a balloon will burst if it's full of too much air.

[09:48] Gintoki

To inflate it again, you have to let out some air. Understand?

[09:53] Tama

Does your balloon have a

hole in it, Gintoki-sama?

[09:57] Tama

I've never seen it full.

[09:59] Gintoki

My balloon is bigger than other people's.

[10:02] Gintoki

That's why it doesn't fill up. I'm going to whack you, you bucket of bolts!

[10:05] Tama

I'll add that to my data.

[10:06] Tama

Gintoki-sama's bag will not swell even if he dies.

[10:10] Tama

So how, specifically, do I let out air?

[10:14] Gintoki

Isn't there somewhere you'd like to go or something you'd like to do?

[10:19] Tama

I'm a robot. I want to help people.

[10:23] Gintoki

No, what I meant was...

[10:29] Gintoki

The way you've been doing things,

[10:31] Gintoki

I'll bet you haven't even touched the wages the old lady paid you.

[10:34] Tama

That's right. I received oil as board.

[10:38] Gintoki

...Just out of curiosity, how much do you have?

SIGN [Cabaret Smile]

[10:50] Oryo

Can I order a fruit plate?

[10:53] Hanako

I want to drink cassis orange.

[10:56] Gintoki

Sure. Order anything you want.

[11:00] Tama

What is this place?

[11:01] Gintoki

A place to drink, make merry, and enjoy yourself.

[11:04] Tama

Why is drinking and merrymaking enjoyable?

[11:08] Gintoki

Because it takes your mind
off the gloom, of course.

[11:10] Tama

What is "gloom"? There are so
many things I do not know.

[11:15] Tama

Do you think I should request
additional memory?

[11:18] Gintoki

What you lack isn't memory;
you lack fun!

[11:25] Gintoki

Anyway, I'm enjoying myself.

[11:27] Gintoki

By allowing me to enjoy myself, you're
helping me. Do you understand?

[11:33] Tama

If you are enjoying yourself, Gintoki-sama,
then I think that is good.

[11:37] Tama

However, all I am doing is sitting,
so it is uncomfortable for me.

[11:42] Tama

I feel a desire to work.

[11:45] Tama

Is there any work I can do?

[11:47] Gintoki

Forget it!

[11:49] Gintoki

Sitting here is the customer's "work."

[11:51] Otae

Oh, Gin-san...

[11:56] Otae

...is that you?

[11:58] Gintoki (Faintly)

Tsk.

[11:59] Otae

Who is this?

[12:00] Tama

I am Gintoki-sama's enjoyment.

[12:03] Otae

What?

[12:05] Gintoki

That's not right! Be more specific!

[12:09] Tama

To be more specific,

[12:11] Tama

in order for Gintoki-sama
to enjoy himself,

[12:14] Tama

I am suppressing the desires
that well up inside of me,

[12:16] Tama

and I have been ordered to sit still.

[12:21] Gintoki

Just a minute. What? That's not
it! Not it! That's not how it is!

[12:25] Gintoki

What is that look in your eyes,

[12:26] Gintoki

like you've seen something
immoral and illegal?!

[12:28] Gintoki

Like I'm an old man who
tricked a young girl

[12:30] Gintoki

and brought her to a hostess
club to enjoy her reaction.

[12:33] Gintoki

That sort of perverted play?

[12:38] Otae

This establishment does
not allow individuals

[12:41] Otae

who violate public order and morals.

[12:43] Gintoki

Wait! Wait! Wait!

[12:45] ---

She's a robot.

[12:47] ---

She had all this money saved up

[12:48] ---

and said she didn't know how
to enjoy spending it, so I...

[12:50] Otae

Oh? So what you're saying is...

[12:54] ---

She's a robot and ignorant
about dealing with money,

[12:57] ---

so you're taking advantage and making
her pay for your amusement?

[13:00] Gintoki

Right, right!

[13:05] Otae

You should be ashamed!

[13:12] Otae

Regardless of whether she's
a robot or whatever,

[13:14] Otae

a guy who tries to trick a
woman out of her money

[13:16] Otae

deserves to have his butt
hairs yanked out.

[13:19] Otae

By the end of tomorrow, bring every last
yen of the money you spent today.

[13:23] Otae

Do come again.

[13:26] Tama

Gintoki-sama, part of you
does inflate all the way...

[13:31] Tama

Your face.

[13:35] Gintoki

Isn't there anything you want?

[13:37] Gintoki

You have the money, so why don't
you buy something you want?

[13:40] Tama

Something I want?

[13:41] Gintoki

Yeah. There's no such thing as a woman
who hates shopping, right?

[13:44] Gintoki

I'll show you around.

[13:46] Gintoki

You're always wearing the same clothes.

[13:49] Gintoki

Wear something fashionable
now and then.

[13:51] ---

How about this one?

[13:53] ---

Hey you, the creepy clerk over
there-sell me this cheap.

[13:55] ---

There's a booger on it.

[13:56] Clerk

You're the one who put it there!

[13:58] Gintoki

Read the situation, you creep.

[14:00] Gintoki

This child, with her entry-level salary,

[14:01] Gintoki

wants to buy a kimono for mother
back home in the country...

[14:03] Clerk

What're you talking about? What girl?

[14:06] Gintoki

Huh?

[14:08] Clerk

Buy this! You booger brain!

[14:11] Gintoki

Hey, what're you doing? Did you
find something you want...?

SIGN [Sale! Screws 300 yen each]

[14:19] Tama

No, I...never mind. It's not
that I want it or anything.

[14:23] Tama

I forgot to bring my money.

[14:26] Gintoki

I see. Then let's go...

[14:30] Gintoki

Hey, you're dripping something.

[14:32] Tama

It's nothing. It's just oil.

[14:35] Gintoki

Okay, I get it!

[14:36] ---

Which is it? Which one do you want?

[14:38] ---

Okay, already, I'll buy it for
you! But why a screw?!

[14:44] Tama

This one feels solid in my hand,

[14:47] Tama

but this one is hard to put down, as well.

[14:50] Tama

Which one do you think
matches me better?

[14:51] Gintoki

They're both the same!

[14:53] Tama

They're completely different.

[14:56] Old Man

Fella, could you be searching
for an engagement screw?

[14:59] Gintoki

What's an engagement screw?
Never heard of it.

[15:02] Old Man

You have good taste, Miss,
for choosing that screw.

[15:06] Old Man

That one has a story behind it.

[15:09] Old Man

That screw was part of the machine
that built the machine

SIGN [Note: Parody of famous story. Hideyoshi Toyotomi heated his lord, Nobunaga's straw sandals in his pocket.]

SIGN [This was filmed under expert supervision.

Please do not try this yourselves.]

[15:13] Old Man

that built the microwave oven
that Hideyoshi Toyotomi,

[15:16] Old Man

concerned about his lord's feet,

[15:19] Old Man

used one cold winter night to heat
Nobunaga's straw sandals.

[15:22] Gintoki

That's about as ordinary
a screw as they come!

[15:24] Gintoki

Why was Hideyoshi nuking a pair of
straw sandals, anyway?! Let's go!

[15:31] Tama

Fenis monjaa!

SIGN [Note: Gibberish that sounds like the "Gonna Fly Now" song from the Rocky movie.]

[15:35] Aesthetician

Okay, now unwind your body.

[15:37] Tama

All right.

[15:38] Aesthetician

Relax...

[15:55] Tama

I drank too much oil.

[15:57] Gintoki

I told you, you shouldn't mix
high-octane with regular!

[16:03] Tama

I'm sorry. I tried so hard to let loose.
Gintoki-sama. Did I succeed?

[16:12] Gintoki

It's not about trying to let loose.

[16:15] Tama

But I'm a robot, so if I'm not
of any use to anyone,

[16:19] Tama

there's no reason for me to exist.

[16:21] Tama

You and Otose-sama have
tried so hard to help me.

[16:27] Tama

If I don't live up to your expectations...

[16:31] Gintoki

You know...

[16:34] Tama

Thank you for buying me this screw.

[16:40] Gintoki

...Yeah...

[16:41] Tama

Do you know just how many people's
lives this screw is supporting?

[16:47] Tama

It's the basis for creating the framework of
all sorts of things like houses and vehicles.

[16:51] Tama

There is nothing that better personifies

[16:54] Tama

the spirit of desiring to
be helpful to people.

[16:57] Tama

This is how we robots want to be.

[17:00] Tama

We want to be the screw
that supports society.

[17:04] Tama

The screw is the symbol of our spirit.

[17:11] Gintoki

Tama, look.

[17:12] Gintoki

Maybe household appliances need to have
it all together in order to be useful.

[17:17] Gintoki

But there are those that fulfill their
purpose simply by being there,

[17:22] Gintoki

simply by smiling.

[17:27] Gintoki

Well, I wouldn't expect
you to understand.

[17:29] ---

Sorry about forcing you to hang
out with me. Let's go home.

[17:33] Child

Mister, this thing's broken.

[17:36] Man

Huh? What?

[17:38] Man

The mole broke because
you hit it too hard.

[17:42] Child

Don't blame us!

[17:44] Child

Mister, we want our money back!

[17:47] Gintoki

Hey, Tama, what're you doing?

[17:50] Tama

...Poor thing. I'm sure it still wanted
to be useful to people.

[17:54] Gintoki

Hey, Tama!

[17:56] Tama

Go on back without me, Gintoki-sama.

[17:59] Gintoki

I don't know what you're doing,
but come home quickly.

[18:01] Gintoki

Don't blame me if the old lady kills you.

SIGN [Odd Jobs Gin]

[18:12] Otose

Gintoki!

[18:13] Otose

It's Tama! She hasn't come
back since yesterday!

[18:17] Otose

Do you know something?!

[18:45] Gintoki

Tsk. Where could she have gone?

[18:48] Tama

But I'm a robot, so if I'm not
of any use to anyone,

[18:52] Tama

there's no reason for me to exist.

[18:56] Gintoki

I hope she doesn't get the wrong idea.

[19:00] Tama (N)

Poor thing. You still probably want to be of use to people, don't you?

[19:28] Children

We did it! We hit the girl!

[19:33] Gintoki

A robot can smile like that?

[19:36] Gintoki

Man, I've really stuck my nose where I shouldn't have.

[19:40] Gintoki

When she's...

[19:41] Gintoki

surrounded by smiles...

[19:43] Gintoki

that's when she's at her best.

[19:52] Tama

Gintoki-sama.

[19:53] Tama

When I have another day off,

[19:56] Tama

please allow me to let loose with you again.

[20:08] Customer

Hey! Beer!

[20:10] Otose

Coming right up.

[20:12] Tama

Here, Otose-sama.

[20:15] Otose

...What're you doing here? I said that you didn't have to come to work today.

[20:20] Tama

That's all right.

[20:21] Customer

Hey! Beer!

[20:22] Tama

Coming!

[20:23] Otose

Hold on.

[20:31] Otose

She's a hopeless child...

SIGN

[22:09] Okita

Huh? Clean the toilets?

[22:11] Okita

Hijkata-san, what a disgusting thing to talk about before supertime.

[22:15] Okita

You're already disgusting enough.

[22:17] Hijikata

What?!

[22:17] Okita

The next episode... "Cleaning the Toilet Cleanses the Soul."

Revision #1

Created 2024-03-07 20:38:38 UTC by whimsee

Updated 2024-03-07 20:38:39 UTC by whimsee